

# Autonome Provinz Bozen - Provincia Autonoma di Bolzano

MARKTGEMEINDE ST. LEONHARD  
IN PASSEIER



COMUNE DI SAN LEONARDO  
IN PASSIRIA

Altersheim St. Barbara  
in St. Leonhard in Passeier

Casa di riposo Santa Barbara  
a San Leonardo in Passiria



VORPROJEKT  
BRANDSCHUTZPROJEKT

PROGETTO PRELIMINARE  
PROGETTO ANTINCENDIO

TECHNISCHER BERICHT

05/05/2015

RELAZIONE TECNICA

REV.1



architecture &  
energy efficiency

Dr. Arch. Barbara Wörndle - Dr. Ing. Oscar Stuffer  
Goethe-Straße 32, 39100 Bozen  
Tel./Fax 0471 707064  
info@solarraum.it www.solarraum.it



ARCHITETTI - ARCHITEKTEN

STEFANO ADAMI LUCA MARCHESONI

+39.329.4162 427  
adami@amfstudio.it

+39.335.5225 835  
marchesoni@amfstudio.it

tel 0471.323559 - fax 0471.1702249 - e-mail: info@amfstudio.it  
via Mendola 21/A Mendelstr. - (I) Bolzano 39100 Bozen

<p><b>ALLGEMEINE ANGABEN ÜBER DIE HAUPTTÄTIGKEIT</b></p> <p>Haupttätigkeit laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. August 2011 Nr. 151 -nr. 68 (Sanitäre Strukturen und/oder residierende Aufenthalte bieten sowie Altersheime, mit mehr als 25 Betten</p>	<p><b>INFORMAZIONI GENERALI SULL'ATTIVITÀ PRINCIPALE</b></p> <p>Attività principale di cui DPR n. 151 del 01. agosto 2011: -nr. 68 (strutture sanitarie – case di riposo per anziani con oltre 25 posti letto)</p>
<p><b>BEZUGSNORMEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Landesgesetz vom 16/06/1982, Nr. 18 „Allgemeine Vorschriften über Brandverhütung und über Heizanlagen“;</li> <li>Dekret des Landeshauptmannes von Südtirol vom 23/06/1993, Nr. 20 „Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 16/06/1992, Nr. 18, über Brandverhütung und über Einbau und Wartung von Heizanlagen“;</li> <li>Ministerialdekret vom 18/09/2002 „Genehmigung des Regelwerks zum Brandschutz für die Planung, den Bau und den Betrieb von öffentlichen und privaten Einrichtungen des Gesundheitswesens“;</li> <li>Rundschreiben Nr. 1/2002 „Krankenhäuser, Pflegeanstalten und Ähnliches“ – Amt für Brandverhütung;</li> <li>Ministerialdekret vom 30/11/1983 „Begriffe, allgemeine Begriffsbestimmungen, Sinnbilder und Zeichen im Bereich des Brandschutzes“;</li> <li>Ministerialdekret vom 16/02/1982 "Verzeichnis der Einrichtungen bzw. Tätigkeiten, die der Brandschutzkontrolle unterliegen"; Dekret des Präsidenten der Republik vom 01/08/2011 Nr. 151</li> <li>Ministerialdekret vom 19/03/2015 „Genehmigung des Regelwerks zum Brandschutz für die Planung, den Bau und den Betrieb von öffentlichen und privaten Einrichtungen des Gesundheitswesens“ gemäß Dekret 18.09.2002</li> </ul>	<p><b>NORME DI RIFERIMENTO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Legge Provinciale 16/06/1982, n. 18 „ Norme generali per la prevenzione degli incendi e per gli impianti termici“</li> <li>Decreto del Presidente della Giunta Provinciale 23/06/1993, n. 20 “Regolamento di esecuzione della legge provinciale 16/06/1992, n. 18, concernente la prevenzione degli incendi e l'installazione e conduzione degli impianti termici</li> <li>Decreto Ministeriale 18/09/2002 “Approvazione della regola tecnica di prevenzione incendi per la progettazione, la costruzione e l'esercizio delle strutture sanitarie pubbliche e private</li> <li>Circolare n 1/2002 „Ospedali, case di riposo e simili“ – Ufficio prevenzione incendi</li> <li>Decreto Ministeriale 30/11/1983 „Termini, definizioni generali e simboli grafici di prevenzione incendi“</li> <li>Decreto Ministeriale 16/02/1982 “Elenco delle attività soggette a controllo di prevenzione incendi”; DPR n. 151 del 01/08/2011</li> <li>Decreto Ministeriale 19/03/2015 “Approvazione della regola tecnica di prevenzione incendi per la progettazione, la costruzione e l'esercizio delle strutture sanitarie pubbliche e private di cui al decreto 18.09.2002</li> </ul>
<p><b>ALLGEMEINE BAULICHE BESCHREIBUNG (Bezug M.D. 18.09.2002)</b></p>	<p><b>DESCRIZIONE TECNICA GENERALE (riferimento D.M. 18.09.2002)</b></p>
<p><b>1. KLASSIFIZIERUNG</b></p> <p>Erstes Obergeschoss, Block A-B-C, Erdgeschoss Block A-B-C, Untergeschoss Block B sind als Typ D klassifiziert, da die Nutzung für eine dauernde Einlieferung bestimmt ist.</p> <p>Das Untergeschoss Block A ist als Typ C klassifiziert, da es für ambulatorische Sanitätsleistungen die keine Einlieferung benötigen, bestimmt ist.</p> <p>Der restliche Teil des Untergeschosses ist als Typ B klassifiziert – Bereiche mit spezifischer Gefahr die nur für Angestellte zugänglich sind.</p> <p>Das Erdgeschoss Block D und Block E sind als Typ E klassifiziert teils für Büros teils für Besucherräume bestimmt, das zweite Obergeschoss – Block A ist als Typ E klassifiziert da es nur für Angestellte zugänglich ist ( Wohnungen für Angestellte).</p> <p>Auf den Projektplänen sind die entsprechenden Flächen gekennzeichnet.</p>	<p><b>1. CLASSIFICAZIONE</b></p> <p>Il piano primo, blocco A-B-C, piano terra blocco A-B-C, piano seminterrato blocco B sono classificati di tipo D in quanto destinato al ricovero in regime residenziale.</p> <p>Il piano seminterrato blocco A è classificato di tipo C in quanto destinato a prestazioni medico sanitarie di tipo ambulatoriale ove non è richiesto il ricovero.</p> <p>La restante parte del piano seminterrato è classificata di tipo B – aree a rischio specifico accessibili al solo personale dipendente</p> <p>Il piano terra blocco D e blocco E sono classificati tipo E parte ad uffici e parte spazi per visitatori, il piano secondo – blocco A è classificato tipo E quanto accessibile solo al personale dipendente (alloggi per il personale).</p> <p>Sull'elaborato grafico sono indicate le suddette aree.</p>

<b>2. STANDORT</b>	<b>2. UBICAZIONE</b>
<b>2.1 Allgemeines</b> Das Gebäude ist unabhängig und alleinstehend zu anderen Gebäuden.	<b>2.1 Generalità</b> L'edificio è indipendente ed isolato da altri.
<b>2.2 Verbindungen und Abtrennungen</b> Das Gebäude weist keine Verbindungen mit nicht zugehörigen Tätigkeiten auf.	<b>2.2 Comunicazioni e separazioni</b> L'edificio non comunica con attività non pertinenti.
<b>2.3 Zufahrt zum Areal</b> Um die Zufahrt der Löschfahrzeuge zu gewährleisten, werden folgende Mindestvoraussetzungen erfüllt: <i>Breite: 3,5 m</i> <i>Lichte Höhe: 4 m</i> <i>Wenderadius: 13 m</i> <i>Gefälle: nicht über 10 %</i> <i>Tragfähigkeit: mindestens 20 Tonnen (8 t auf der Vorderachse, 12 t auf der Hinterachse, Achsabstand 4 m)</i>	<b>2.3 Accesso all'area</b> Per consentire l'accesso ai mezzi di soccorso dei VVFF l'accesso all'area avrà i seguenti requisiti: <i>larghezza: 3,5m</i> <i>altezza libera: 4m</i> <i>raggio di svolta: 13m</i> <i>pendenza: non superiore al 10% resistenza al carico: almeno 20 tonnellate (8 sull'asse anteriore, 12 sull'asse posteriore, passo 4 m)</i>
<b>2.4 Anfahrt der Einsatzfahrzeuge</b> Es besteht die Möglichkeit mit den Einsatzfahrzeugen jeden Brandabschnitt in den Geschossen zu erreichen	<b>2.4 Accostamento mezzi di soccorso</b> E' assicurato l'accesso ai mezzi di soccorso ad ogni piano e compartimento
<b>3. BAULICHE MERKMALE</b>	<b>3. CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE</b>
<b>3.1 Feuerwiderstand der tragenden Bauteile und Brandabschnittsbildung</b> Die tragenden Bauteile und Brandabschnitte entsprechen folgenden Mindestwerten: REI 90	<b>3.1 Resistenza al fuoco delle strutture e dei sistemi di compartimentazione</b> Le strutture ed i sistemi di compartimentazione garantiranno i seguenti requisiti: REI 90
<b>3.2 Brandverhalten der Materialien</b> Die Materialien werden gemäß Kap. 3.2 del M.D.I vom 18.09.2002 entsprechen und dem M.D. vom 10 März 2005; im Besonderen: a) in den Vorhallen, Korridoren, Durchgangsräumen, Treppenhäusern, auf den Rampen, den geschützten horizontalen Fluchtwegen, den Durchgängen im Allgemeinen ist die Verwendung von Materialien der Baustoffklasse 1 im Ausmaß von maximal 50% der gesamten Oberfläche (Boden + Wände + Decke + horizontale Projektionen der Treppen) zulässig. Für die restlichen Teile sind Materialien der Baustoffklasse 0 (unbrennbar) einzusetzen. b) In allen anderen Räumen ist gestattet, dass die Böden, inklusive der jeweiligen Beläge und Verkleidungen der Baustoffklasse 2 angehören und die anderen Verkleidungsmaterialien der Baustoffklasse 1 oder 2, wenn automatische Löschanlagen oder Rauchabzugsanlagen vorhanden sind, die an Brandmeldeanlagen angeschlossen sind. c) Die brennbaren Verkleidungsmaterialien, sowie die auf Sicht montierten Isolierungen laut nachfolgendem Buchstaben f) in den jeweiligen Baustoffklasse, sind direkt auf die Bauteile der Baustoffklasse 0 anzubringen, wobei Hohl- und	<b>3.2 Reazione al fuoco dei materiali</b> I materiali saranno conformi al cap. 3.2 del DMI 18.09.2002 ed al DM 10 marzo 2005; in particolare:  a) negli atri, nei corridoi, nei disimpegni, nelle scale, nelle rampe, nei percorsi orizzontali protetti, nei passaggi in genere, è consentito l'impiego di materiali di classe 1 in ragione del 50% massimo della loro superficie totale (pavimento + pareti + soffitto + proiezioni orizzontali delle scale). Per le parti restanti devono essere impiegati materiali di classe 0 (non combustibili);  b) in tutti gli altri ambienti è consentito che le pavimentazioni, compresi i relativi rivestimenti, siano di classe 2 e che gli altri materiali di rivestimento siano di classe 1, oppure di classe 2, se in presenza di impianti di spegnimento automatico o di sistemi di smaltimento dei fumi asserviti ad impianti di rilevazione degli incendi;  c) i materiali di rivestimento combustibili, nonché i materiali isolanti in vista di cui alla successiva lettera f), ammessi nelle varie classi di reazione al fuoco, devono essere posti in opera in aderenza agli elementi costruttivi di classe 0 escludendo spazi

<p>Zwischenräume ausgeschlossen sind. Vorbehaltlich der beim vorigen Buchstaben a) vorgesehenen Einschränkungen, ist der Einbau von Hängedecken sowie von Verkleidungsmaterialien und Sichtisolierungen nicht direkt auf den Bauteilen zulässig, sofern sie eine Baustoffklasse nicht höher als 1 oder 1-1 haben und unter Berücksichtigung der tatsächlichen Verwendungsbedingungen auch im Hinblick auf mögliche Zündquellen geprüft sind.</p> <p>d) Materialien, die auf beiden Seiten (Vorhänge, usw.) Feuer fangen können, müssen eine Baustoffklasse nicht höher als 1 haben.</p> <p>e) Die Polstermöbel (Fauteuils, Schlafcouch, Sofas, Schlafsofas, Polsterstühle, usw.) und die Matratzen müssen von Klasse 1 IM sein.</p> <p>f) Die in Sicht verlegten Isolierungen mit direkt den Flammen ausgesetzter Isolierschicht müssen der Baustoffklasse nicht höher als 1 angehören. Im Falle von in Sicht verlegten Isolierungen, deren Isolierschicht nicht direkt den Flammen ausgesetzt ist, sind die Baustoffklasse 0-1, 1-0, 1-1 zulässig.</p> <p>g) Nicht gepolsterte Stühle dürfen keiner Klasse über 2 angehören. Die Materialien laut Absatz 1 müssen im Sinne des Ministerialdekrets vom 26. Juni 1984 (ordentliches Beiblatt zum <i>Gesetzesanzeiger</i> Nr. 234 vom 25. August 1984) in der geltenden Fassung typengeprüft sein. Was die Materialien angeht, die ausdrücklich unter die vom Artikel 10 des besagten Ministerialdekrets vom 26. Juni 1984 vorgesehenen Fälle fallen, so ist gestattet, dass die entsprechende Baustoffklasse im Sinne desselben Artikels bescheinigt wird.</p> <p>Die Verkleidung von Decken und Wänden mit Holz ist zulässig, wenn die Verkleidungen mit typengeprüften Anstrichen der Baustoffklasse 1 behandelt sind und die Verfahren und Anweisungen im Ministerialdekret vom 6. März 1992 (<i>Gesetzesanzeiger</i> Nr. 66 vom 19. März 1992) eingehalten wurden.</p> <p>Die in Zwischenräumen eingebauten Isoliermaterialien müssen unbrennbar sein</p>	<p>vuoti o intercapedini. Ferme restando le limitazioni previste alla precedente lettera a), è consentita l'installazione di controsoffitto nonché di materiali di rivestimento e di materiali isolanti in vista posti non in aderenza agli elementi costruttivi, purché abbiano classe di reazione al fuoco non superiore a 1 o 1-1 e siano omologati tenendo conto delle effettive condizioni di impiego anche in relazione alle possibili fonti di innesco;</p> <p>d) i materiali suscettibili di prendere fuoco su entrambe le facce (tendaggi, ecc.) devono essere di classe di reazione al fuoco non superiore ad 1;</p> <p>e) i mobili imbottiti (poltrone, poltrone letto, divani, divani letto, sedie imbottite, ecc.) ed i materassi devono essere di classe 1 IM;</p> <p>f) i materiali isolanti in vista, con componente isolante direttamente esposte alle fiamme, devono essere di classe di reazione al fuoco non superiore ad 1. Nel caso di materiale isolante in vista, con componente isolante non esposto direttamente alle fiamme, sono ammesse le classi di reazione al fuoco 0-1, 1-0, 1-1;</p> <p>g) le sedie non imbottite devono essere di classe non superiore a 2. I materiali di cui al comma 1 devono essere omologati ai sensi del decreto ministeriale 26 giugno 1984 (supplemento ordinario Gazzetta Ufficiale n. 234 del 25 agosto 1984) e successive modifiche ed integrazioni. Per i materiali rientranti nei casi specificatamente previsti dall'art. 10 del citato decreto ministeriale 26 giugno 1984, è consentito che la relativa classe di reazione al fuoco sia attestata ai sensi del medesimo articolo.</p> <p>È consentita la posa in opera di rivestimenti lignei delle pareti e dei soffitti, purché opportunamente trattati con prodotti vernicianti omologati di classe 1 di reazione al fuoco, secondo le modalità e le indicazioni contenute nel decreto ministeriale 6 marzo 1992 (Gazzetta Ufficiale n. 66 del 19 marzo 1992).</p> <p>I materiali isolati installati all'interno di intercapedini devono essere non combustibili.</p>
<p><b>3.3 Brandabschnittsbildung</b></p> <p>Es werden verschiedene Brandabschnitte gebildet, welche den maximal zugelassenen Brandabschnittsflächen entsprechen, eingeteilt für die jeweilige Klassifizierung, im Besonderen:</p> <p>Untergeschoss  Block A ( Ambulatorium und Sanitäranlagen) 196qm  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 403qm  Block C ( Dienstleistungen für Gäste und Besucher) 134mq  Restlicher Teil / Küche- Waschraum- Depos- technische Räume) 563qm</p> <p>Erdgeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen) 327qm  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 251qm  Block C ( Zimmer und Sanitäranlagen) 173qm  Block D ( Büros ) 82qm</p>	<p><b>3.3 Compartimentazioni</b></p> <p>Saranno garantiti vari compartimenti di superficie inferiore al massimo consentito per la relativa classificazione; in particolare:</p> <p>Piano seminterrato:  blocco A (ambulatori medici e servizi) 196mq  blocco B (camere degenza e servizi) 403mq.  Blocco C (servizi per ospiti e visitatori) 134mq  Restante parte /cucina-lavanderia-depositi e locali tecnici) 563mq</p> <p>Piano terra:  blocco A (camere degenza e servizi) 327mq.  blocco B (camere degenza e servizi) 251mq.  blocco C (camere degenza e servizi) 173 mq.  blocco D (uffici e servizi) 82mq.</p>

<p>Block E ( Besucherräume) 224qm</p> <p>Erstes Obergeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen) 357qm  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 326qm  Block C ( Zimmer und Sanitäranlagen) 296qm</p> <p>Zweites Obergeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen für das Personal) 104qm</p>	<p>blocco E (spazi per visitatori) 224mq.</p> <p>Piano primo:  blocco A (camere degenza e servizi) 357mq.  blocco B (camere degenza e servizi) 326mq.  blocco C (camere degenza e servizi) 296mq.</p> <p>Piano secondo  Blocco A (camere e servizi per il personale) 104mq</p>
<p><b>3.5 Treppen</b></p> <p>Das Gebäude verfügt über zwei Treppenhäuser, welche direkt ins Freie führen. Sie sind geschützte und rauchdichte Treppen. Die Treppen sind ausreichend dimensioniert, um eine leichte Handhabung von Krankenbetten und Krankentragen zu ermöglichen. Die Treppenhäuser ohne Lüftungsöffnungen an der Außenwand müssen am höchsten Punkt Lüftungsöffnungen mit einer Fläche von mindestens 1 m<sup>2</sup> haben, wobei die Abschlüsse sowohl automatisch mittels Brandmeldern als auch von Hand mittels Vorrichtung in der Nähe des Treppenhauseingangs in beschilderter Position betätigt werden können.</p>	<p><b>3.5 Scale</b></p> <p>L'edificio è dotato di due scale che immettono direttamente all'aperto. Le scale sono protette e a prova di fumo. Le scale hanno dimensioni tali da consentire l'agevole movimentazione di letti e barelle. I vani scala privi di aperture di aerazione su parete esterna saranno provvisti di aperture di aerazione in sommità di superficie non inferiore ad 1 m<sup>2</sup>, con sistema di apertura degli infissi comandato sia automaticamente da rivelatori di incendio che manualmente mediante dispositivo posto in prossimità dell'entrata alle scale, in posizione segnalata.</p>
<p><b>3.6 Aufzüge</b></p> <p>Es ist ein Aufzug vorhanden mit einem beschutzen Aufzugsschacht der Feuerwiderstand-Eigenschaften hat laut Punkt 3.1. hat.  Der Aufzug kann im Brandfall nicht benützt werden.</p>	<p><b>3.6 Ascensori</b></p> <p>E' presente un ascensore con vano corsa di tipo protetto, con caratteristiche di resistenza al fuoco congrue con quanto previsto al punto 3.1.  L'ascensore non può essere utilizzato in caso di incendio</p>
<p><b>3.6.1 Bettenaufzüge für die Verwendung im Brandfall</b></p> <p>Es ist ein Bettenaufzüge vorhanden, welche gemäß MD. 15 September 2005 „Approvazione della regola tecnica di prevenzione incendi per i vani degli impianti di sollevamento ubicati nelle attività soggetta a i controlli di prevenzione incendi“ entsprechen.  Dies wird für die Verwendung im Brandfall und hat einen REI geschützten Aufzugsschacht mit Brandschutztüren REI; Die Bettenaufzüge ist mittels eigenen rauchdichten Brandschutzschleusen verbunden. Im Erdgeschoss erschließt auf einen sicheren Ort im Freien mittels geschützten horizontalen Verlaufs.</p> <p>Der Aufzugsschacht besitzt eine Gesamtlüftungsöffnung mit einem Querschnitt von 0,2 m<sup>2</sup>; die entsprechende Lüftungsöffnung wird an der höchsten Stelle des Aufzugsschachtes/Raumes realisiert und gegen atmosphärische Einflüsse sowie gegen Kleintieren (Vögel, Mäuse, usw...) geschützt. Diese Schutzgitter weisen eine Mindestmaschenweite auf, welche die Durchlässigkeit einer Kugel mit einem Durchmesser von 15 mm verhindern.</p> <p>Alle Stockwerke des Gebäudes werden durch</p>	<p><b>3.6.1 Montalettighe utilizzabili in caso di incendio</b></p> <p>E' presente un montalettighe che saranno realizzati in conformità al DM 15 settembre 2005 “Approvazione della regola tecnica di prevenzione incendi per i vani degli impianti di sollevamento ubicati nelle attività soggetta a controlli di prevenzione incendi”.</p> <p>Sarà utilizzabile in caso di incendio ed avrà vano protetto REI con porte della cabina REI; comunica con l'edificio tramite filtro a prova di fumo dedicato. Al piano terra immette in luogo sicuro all'aperto tramite percorso orizzontale protetto.</p> <p>Il vano corsa sarà dotato di propria di ventilazione in sommità di sezione 0,2mq; la relativa apertura di areazione sarà realizzata nella parte alta delle pareti del vano e/o dei locali da aerare e saranno protette contro gli agenti atmosferici e contro l'introduzione di corpi estranei (animali vari, volatili ecc.); tali protezioni non consentiranno il passaggio di una sfera di diametro maggiore di 15 mm.</p> <p>Tutti i piani dell'edificio saranno serviti da montalettighe.</p>

<p>Bettenaufzug bedient. Der Aufzugschacht entspricht im Übrigen folgenden Vorschriften:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die strukturellen Elemente des Aufzugschachtes, des Maschinenraumes, falls vorhanden, oder der Arbeitsflächen wenn außerhalb des Schachtes, müssen jene Brandwiderstandsdauer des Brandabschnittes aufweisen (REI 120);</li> <li>• Der Zugang zum Maschinenraum, falls vorhanden, oder der Arbeitsflächen erfolgt direkt von Außen, außerhalb des Gebäudes, oder mittels eigenen rauchdichten Brandschutzschleusen; diese müssen jene Brandwiderstandsdauer des Brandabschnittes aufweisen (REI 120)</li> <li>• In jedem Stockwerk, beim Ausgang des Aufzugs ist eine Fläche von mindestens 5 m<sup>2</sup> vorhanden, welche eigens bereit gestellt wird und durch eine rauchdichte Brandschutzschleuse geschützt ist (REI 120)</li> <li>• Auf dem Dach des Aufzugschachtes oder der Kabine ist eine Inspektionsöffnung für die Rettung von eingeschlossenen Personen vorgesehen, welche die Mindestabmessungen von 0,50 x 0,70 m besitzt und sowohl von innen als auch von außen leicht mittels Deblockier Schlüssel zu öffnen ist. Die Innenabmessungen der Kabine müssen indestens 1,10 x 2,10 m mit dem Zugang auf der kurzen Seite;</li> <li>• Die Brandschutztüren der Kabine müssen eine Brandwiderstandsdauer von REI 60 aufweisen; • Die elektrische Zuleitung des Aufzugs erfolgt separat für jeden einzelnen Aufzug über eine <i>primäre und sekundäre Sicherheitsleitung</i>; <i>Die Steigleitungen der Versorgungslinien des Maschinenraums sind getrennt von der primären Sicherheitsleitung und weisen eine Brandwiderstandsdauer von REI 60 auf;</i></li> <li>• <i>Im Brandfall erfolgt die Umschaltung zwischen primärer und sekundärer Versorgungsleitung automatisch;</i></li> <li>• <i>Die Räume der Maschinen und der Zugriemenscheiben, falls vorhanden, und das Dach der Kabine sind mit einer Sicherheitsbeleuchtung ausgestattet, welche eine Beleuchtungsstärke von 5 Lux auf 1 m von der Bodenquote aus gemessen, aufweist und mit einem eingebauten Akku versehen ist welcher mindestens 1 Stunde Autonomie garantiert und jedenfalls nicht weniger als die Zeit des Brandwiderstandes des Gebäudes;</i></li> <li>• <i>Im Brandfall dürfen die Bettenaufzüge lediglich von den Feuerwehrleuten sowie vom eigens ausgebildeten Brandschutzpersonal bedient werden;</i></li> <li>• <i>Ein beidseitiges Kommunikationssystem verbindet dauernd die Fahrkabine mit dem Maschinenraum, falls vorhanden, und der Ausladezone;</i></li> <li>• <i>Im Projekt des Gebäudes werden geeignete Massnahmen ergriffen um die Wassermengen während der Löscharbeiten im Falle eines Brandes</i></li> </ul>	<p>Il vano di corsa risponderà inoltre ai seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gli elementi delle strutture del vano di corsa, del locale del macchinario, se esiste, o degli spazi del macchinario e delle aree di lavoro, se disposti fuori del vano di corsa, avranno una resistenza al fuoco corrispondente a quella del compartimento (REI 120);</li> <li>• l'accesso al locale macchinario, se esiste, agli spazi del macchinario o alle aree di lavoro avverrà da spazio scoperto, esterno all'edificio, o attraverso un percorso, protetto da filtro a prova di fumo di resistenza al fuoco corrispondente a quella del compartimento (REI 120)</li> <li>• ad ogni piano, all'uscita dall'ascensore, sarà realizzata un'area dedicata di almeno 5 m<sup>2</sup> protetta da filtro a prova di fumo di resistenza al fuoco corrispondente a quella del compartimento (REI 120)</li> <li>• sul tetto della cabina sarà prevista una bottola per il salvataggio o per l'auto salvataggio di persone intrappolate; essa, sarà prevista con dimensioni minime m 0,50 x m 0,70 di facile accesso sia dall'interno, con la chiave di sblocco, sia dall'esterno della cabina. Le dimensioni interne della cabina devono essere di almeno m (1,10 x 2,10) con accesso sul lato più corto;</li> <li>• le porte di piano della cabina avranno resistenza al fuoco REI 60;</li> <li>• la linea di alimentazione elettrica sarà distinta da quella di ogni altro ascensore presente nell'edificio ed avrà doppia alimentazione primaria e secondaria di sicurezza;</li> <li>• i montanti dell'alimentazione elettrica del macchinario saranno separati dall'alimentazione primaria ed avranno una <i>protezione non inferiore a quella richiesta per il vano di corsa e, comunque, non inferiore a REI 60;</i></li> <li>• <i>in caso di incendio il passaggio da alimentazione primaria ad alimentazione secondaria di sicurezza sarà automatico;</i></li> <li>• <i>i locali del macchinario e delle pulegge di rinvio, se esistono, ed il tetto di cabina saranno provvisti di illuminazione di emergenza, con intensità luminosa di almeno 5 lux, ad 1 m di altezza sul piano di calpestio, e dotata di sorgente autonoma incorporata, con autonomia di almeno 1 ora e comunque non inferiore al tempo di resistenza richiesto per l'edificio;</i></li> <li>• <i>in caso di incendio la manovra di questi ascensori sarà riservata ai Vigili del fuoco ed eventualmente agli addetti al servizio antincendio opportunamente addestrati;</i></li> <li>• <i>un sistema di comunicazione bidirezionale collegherà in maniera permanente la cabina all'ambiente contenente il macchinario o al locale del macchinario, se esiste, ed alle aree di sbarco;</i></li> <li>• <i>nel progetto dell'edificio verranno adottate misure idonee a limitare il flusso d'acqua nel vano di corsa, durante le operazioni di spegnimento di un incendio; il materiale elettrico all'interno del vano di corsa, nella zona che può essere colpita dall'acqua usata</i></li> </ul>
--	--

<p>im Aufzugschacht zu limitieren; die elektrischen verwendeten Materialien im Aufzugschacht welche solchen Umständen ausgesetzt sind, müssen wie auch die Beleuchtung IPX3 geschützt sein;</p> <p>• Die Umgebung und die geschützten Ausladezonen müssen so angeordnet sein, dass eine korrekte Funktion der Bettenaufzüge während des gesamten Zeitraumes garantiert und jedenfalls nicht weniger als die Zeit des Brandwiderstandes des Gebäudes; Die Brandschutzaufzüge sind bei der Bemessung der Fluchtwege nicht mit einbezogen worden.</p>	<p>per lo spegnimento dell'incendio, e l'illuminazione del vano devono avere protezione IPX3;</p> <p>• gli ambienti e le aree di sbarco protette devono essere tali da consentire il funzionamento corretto della manovra degli ascensori antincendio per tutto il tempo prescritto per la resistenza al fuoco dell'edificio;</p> <p>Gli ascensori antincendio non sono computati nella valutazione delle vie di esodo.</p>
<p><b>4. EVAKUIERUNGSMASSNAHMEN IM NOTFALL</b></p> <p>Die Fluchtwege sind so dimensioniert, dass im Notfall eine sichere und geordnete Evakuierung der Personen gewährleistet wird. Dabei wurde bei einer Menschenansammlung von 2 Personen pro Bett bei einer Fluchtkapazität von 50 Personen pro Modul Rechnung getragen. Im Besonderen sind folgende Menschenansammlung vorhanden:</p> <p>Untergeschoss  Block A ( Ambulatorien und Sanitäranlagen) 29 Personen ( Ambulatorien 0.1 prs/qm – Warteraum 0.4 Prs/qm )  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 12 Personen ( 2 Personen pro Bett 9  Block C ( Dienstleistungen für Gäste und Besucher)  Restlicher Teil / Küche- Waschraum- Depos-technische Räume)15 Personen ( wirklich besetzt )</p> <p>Erdgeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen) 14 Personen  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 16 Personen  Block C ( Zimmer und Sanitäranlagen) 10 Personen  Block D ( Büros ) 5 Personen (0.1Prs/qm)  Block E ( Besucherräume) 23 Personen (0.1Prs/qm)</p> <p>Erstes Obergeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen) 18 Personen  Block B ( Zimmer und Sanitäranlagen) 20 Personen  Block C ( Zimmer und Sanitäranlagen) 14 Personen</p> <p>Zweites Obergeschoss  Block A ( Zimmer und Sanitäranlagen für das Personal) 11 Personen (0.1Prs/qm).</p> <p>Es wird eine horizontale Fluchtmöglichkeit garantiert; jedes Stockwerk weist mindestens zwei Brandabschnitte auf, wobei jedes dieser beiden die Betten des anderen im Notfall aufnehmen kann. Der horizontale Verlauf bis zu einem sicheren Ort (geschützte Treppe oder Außentreppe) ist nicht länger als 40 m. Der horizontale Verlauf bis zu einem anderen Brandabschnitt (horizontaler Fluchtweg) ist nicht länger als 30 m. Die Breite der Fluchtwege wird nie weniger als 1,20</p>	<p><b>4. MISURE PER L'ESODO IN CASO DI EMERGENZA</b></p> <p>I percorsi delle vie di uscita sono dimensionati per garantire un esodo sicuro ed organizzato delle persone tenendo conto dell'affollamento (2 persone per posto letto) e della capacità di deflusso (50).</p> <p>In particolare sono presenti i seguenti affollamenti:</p> <p>Piano seminterrato:  blocco A (ambulatori medici e servizi) 29 persone (ambulatori 0.1 prs/mq – attesa 0.4 prs/mq)  blocco B (camere degenza e servizi) 12 persone (2 persone per posto letto  Blocco C (servizi per ospiti e visitatori)  Restante parte /cucina-lavanderia-depositi e locali tecnici) 15 persone (effettivamente occupate)</p> <p>Piano terra:  blocco A (camere degenza e servizi) 14 persone  blocco B (camere degenza e servizi) 16 persone  blocco C (camere degenza e servizi) 10 persone  blocco D (uffici e servizi) 5 persone (0.1 prs/mq)  blocco E (spazi per visitatori) 23 persone (0.1 prs/mq).</p> <p>Piano primo:  blocco A (camere degenza e servizi) 18 persone  blocco B (camere degenza e servizi) 20 persone  blocco C (camere degenza e servizi) 14 persone</p> <p>Piano secondo  Blocco A (camere e servizi per il personale) 11 persone (0.1 prs/mq)</p> <p>E' garantito l'esodo orizzontale progressivo; ogni piano sarà dotato di almeno due compartimenti ognuno di essi in grado di ospitare, in caso di emergenza, gli occupanti dell'altro compartimento. Il percorso orizzontale per raggiungere un luogo sicuro (scala protetta o scala esterna) non sarà maggiore di 40mt. Il percorso orizzontale per raggiungere un altro compartimento (esodo orizzontale) non sarà maggiore di 30mt. Le larghezze delle vie di uscita non sarà mai</p>

<p>m betragen. Die Treppenpodeste bei 180 ° Drehung weisen eine Tiefe von mindestens 2 m auf um eine leichte Handhabung der Betten oder Tragen zu gewährleisten. Die Türen öffnen alle in Fluchtrichtung, während jene auf den Fluchtwegen mit Antipanik-Verschluss ausgestattet werden.</p>	<p>inferiore ad 1,2mt. La profondità dei pianerottoli delle scale con cambi di direzione di 180° non sarà inferiore a 2mt per garantire la movimentazione dei letti. Le porte apriranno tutte nel verso dell'esodo. Le porte interposte sui percorsi di esodo saranno dotate di maniglioni antipanico.</p>
<p><b>5. BEREICHE UND ANLAGEN MIT SPEZIFISCHEN GEFAHREN</b> Eventuelle Bereiche für Lager werden entsprechend durch einen Brandabschnitt abgegrenzt und mit einer natürlichen Belüftung versehen wo erforderlich. Die technischen Anlagen entsprechen wie folgt den geltenden einschlägigen Vorschriften der Brandverhütung.</p>	<p><b>5. AREE ED IMPIANTI A RISCHIO SPECIFICO</b>  Eventuali ambienti destinati a deposito saranno adeguatamente compartimentati e dotati di areazione ove necessario.  Gli impianti tecnologici garantiranno i requisiti tecnici previsti dalle norme tecniche vigenti, in particolare come segue:</p>
<p><b>5.1 Allgemeine Bemerkungen</b> Die technischen Anlagen und Dienste sind nach anerkannten Regeln der Technik gefertigt und sowohl zentral als auch lokal von gekennzeichneten und leicht zugänglichen Orten abzusperren. Die Heizungsanlage erfolgt durch Fernwärme.  In den rauchdichten Schleusen sind manuell zu betätigende Absperrvorrichtungen für die folgenden Anlagen in den angrenzenden Brandabschnitten auf einer eigenen Schalttafel vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elektroanlage</li> <li>• Verteileranlage medizinische Gase</li> <li>• Klima-und Lüftungsanlage</li> </ul> <p>In den rauchdichten Schleusen sind in einer eigenen Anzeigetafel die Anzeigen des Betriebszustandes folgender Anlagen in den angrenzenden Brandabschnitten vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elektroanlage</li> <li>• Anlage zur Verteilung medizinischer Gase</li> <li>• Löschwassernetz</li> <li>• Brandmelde-und Alarmanlage</li> </ul>	<p><b>5.1 Generalità</b> Gli impianti ed i servizi tecnologici saranno realizzati a regola d'arte e saranno intercettabili sia centralmente che localmente da posizioni segnalate e facilmente accessibili. L'impianto di riscaldamento sarà con collegamento al teleriscaldamento Nei filtri a prova di fumo sono previsti intercettazioni a comando manuale, ubicate in apposito quadro, dei seguenti impianti dei compartimenti attigui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• impianto elettrico</li> <li>• impianto di distribuzione dei gas medicali</li> <li>• impianti di condizionamento e ventilazione</li> </ul> <p>All'interno dei filtri saranno ripetuti in apposito pannello i segnali relativi allo stato di servizio dei seguenti impianti dei compartimenti attigui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• impianto elettrico</li> <li>• impianto di distribuzione dei gas medicali</li> <li>• rete idrica antincendio</li> <li>• impianto di rivelazione e allarme</li> </ul>
<p><b>5.2 Lagerräume und Räume für allgemeine Dienste</b></p>	<p><b>5.2 Locali adibiti a depositi e servizi generali</b></p>
<p><b>5.2.1 Lagerräume für brennbare Materialien für den Tagesbedarf der Abteilungen.</b>  Unter folgenden Voraussetzungen werden für den Tagesbedarf der Abteilungen, Räume auch ohne natürliche Belüftung mit einer Fläche von nicht mehr als 10 m² als Lagerräume für brennbare Materialien verwendet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Brandlast nicht über 30 kg/m² Holzgleichwerte;</li> <li>• Trennelemente mit einem Feuerwiderstand nicht unter REI 30;</li> <li>• Zugangstüren mit einem Feuerwiderstand nicht unter REI 30, selbstschließend;</li> <li>• Rauchmelder angeschlossen an Brandmeldeanlage;</li> <li>• tragbarer Feuerlöscher mit mindestens 6 kg Füllung und Löschkapazität nicht unter 21°89BC, anzubringen außerhalb des Raumes in unmittelbarer Nähe der Eingangstüre;</li> </ul>	<p><b>5.2.1 Locali adibiti a deposito di materiale combustibile per le esigenze giornaliere dei reparti</b> Saranno destinati a deposito di materiali combustibili, per le esigenze giornaliere dei reparti, locali di superficie limitata e comunque non eccedente i 10 m², anche privi di aerazione naturale, alle seguenti condizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• carico d'incendio non superiore a 30 kg/m² di legna standard;</li> <li>• strutture di separazione con caratteristiche non inferiori a REI 30;</li> <li>• porte di accesso con caratteristiche non inferiori a REI 30, munite di dispositivo di autochiusura;</li> <li>• rilevatore di fumo collegato all'impianto di allarme;</li> <li>• un estintore portatile d'incendio avente carica minima pari a 6 kg e capacità estinguente non inferiore a 21° 89B C, posto all'esterno del locale, nelle immediate vicinanze della porta di accesso.</li> </ul>
<p><b>5.2.2 Lagerräume für brennbare Materialien mit</b></p>	<p><b>5.2.2 Locali destinati a deposito di materiale</b></p>



<p><b>einer Fläche von nicht mehr als 50 m<sup>2</sup></b></p> <p>Sie liegen auch in Bereichen der Typen C und D. Die Verbindung erfolgt ausschließlich über Räume, die nur dem befugten Personal vorbehalten sind, ausgenommen die geschützten horizontalen Fluchtwege. Die Abtrennungen und Türen mit Selbstschließvorrichtung weisen einen Feuerwiderstand von mindestens REI 60 auf. Die Brandlast ist beschränkt auf 30 kg/m<sup>2</sup> Holzgleichwerte und es wird eine automatische Brandmeldeanlage installiert. Die Brandlast wird evtl. auf 60 kg/m<sup>2</sup> erhöht, wenn der Raum über eine automatische Löschanlage ausgestattet wird.</p> <p>Die natürliche Belüftungsfläche ist nicht geringer als 1/40 der Fläche. Dort wo es nicht möglich ist für die natürliche Belüftung das besagte Flächenverhältnis zu erreichen, wird auch auf eine mechanische Belüftung mit einer Leistung von 3 Luftwechsel/Stunde zurückgegriffen, wobei eine natürliche Belüftungsfläche von mindestens 25% der geforderten gewährleistet wird.</p> <p>Die Lüftungsanlage funktioniert auch in Notsituationen. Die natürliche Belüftung wird auch mittels Lüftungskaminen gewährleistet.</p> <p>Sollte die natürliche Belüftung nicht mit den besonderen Erfordernissen der Keimfreiheit der Räume vereinbar sein, so werden die Räume mit einer mechanischen Zuluft- und Abluftanlage ausgestattet sein, die eine Leistung von mindestens 6 Luftwechsel/Stunde auch im Notfall gewährleisten.</p> <p>In der Nähe der Türe zum Raum wird ein tragbarer Feuerlöscher mit einem Füllgewicht von mindestens 6 kg und einer Löschkapazität nicht unter 34A144BC zu installiert.</p> <p>5.2.3 Lagerräume für brennbare Materialien mit einer Fläche von höchstens 500 m<sup>2</sup> Sie werden innerhalb der Einrichtung des Gesundheitswesens liegen, mit Ausnahme der Stockwerke für die Bereiche C und D.</p> <p>Der Zugang erfolgt von außen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• von einer freien Fläche</li> <li>• Vom Brandschutzschacht mit einer Breite nicht unter 0,90 m;</li> <li>• oder von innen ausschließlich über Binnenumläufe mit Ausnahme der horizontalen geschützten Fluchtwege über rauchdichte Schleusen</li> </ul> <p>Die Räume haben wenigstens eine Wand, mit einer Länge nicht unter 15% des Raumumfangs, gegen eine freie Fläche oder, im Falle von Kellerräumen, gegen Brandschutzschacht.</p> <p>Die Trennelemente haben einen Feuerwiderstand von mindestens REI 90.</p> <p>Es wird eine automatische Feuermelde- und Alarmanlage und eine Hydrantenanlage DN 45 eingebaut. Außerdem wird im Raum eine ausreichende Anzahl von tragbaren Feuerlöschern</p>	<p><b>combustibile aventi superficie non superiore a 50 m<sup>2</sup></b></p> <p>Sono ubicati anche in aree di tipo C e D; la comunicazione avviene unicamente con spazi riservati alla circolazione interna, ad esclusione dei percorsi orizzontali protetti. Le strutture di separazione e le porte di accesso, munite di dispositivo di autochiusura, possiedono caratteristiche almeno REI 60.</p> <p>Il carico di incendio sarà limitato a 30 kg/m<sup>2</sup> di legna standard e sarà installato un impianto automatico di rilevazione ed allarme incendio. Il limite del carico di incendio va elevato fino a 60 kg/m<sup>2</sup> qualora il locale sia protetto da impianto di spegnimento automatico.</p> <p>La ventilazione naturale non sarà inferiore ad 1/40 della superficie in pianta. Ove non sia possibile raggiungere per l'aerazione naturale il rapporto di superficie predetto, sarà installato un impianto di aerazione meccanica con portata di 3 volumi ambiente/ora, da garantire anche in situazioni di emergenza, sempre che sia assicurata una superficie di aerazione naturale pari almeno al 25% di quella richiesta.</p> <p>L'aerazione naturale sarà ottenuta anche tramite camini di ventilazione. Qualora l'aerazione naturale non dovesse essere compatibile con particolari esigenze di asetticità dei locali, gli stessi saranno provvisti di un impianto meccanico di immissione e di estrazione dell'aria in grado di assicurare una portata almeno pari ad almeno 6 volumi ambiente/ora, da garantire anche in situazioni emergenza.</p> <p>In prossimità della porta di accesso al locale sarà installato un estintore portatile avente carica minima pari a 6 kg e capacità estinguente non inferiore a 34° 144B C.</p> <p>5.2.3 Locali destinati a deposito di materiale combustibile aventi superficie massima di 500 m<sup>2</sup> Saranno ubicati all'interno della struttura sanitaria con esclusione dei piani adibiti ad aree di tipo C e D.</p> <p>L'accesso avviene dall'esterno:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• da spazio scoperto;</li> <li>• da intercapedine antincendi di larghezza non inferiore a 0,90 m;</li> <li>• oppure dall'interno, esclusivamente dagli spazi riservati alla circolazione interna, con esclusione dei percorsi orizzontali protetti, tramite filtro a prova di fumo</li> </ul> <p>I locali avranno almeno una parete, di lunghezza non inferiore al 15% del perimetro, attestata su spazio scoperto o, nel caso di locali interrati, su intercapedine antincendi.</p> <p>Le strutture di separazione possiedono caratteristiche almeno REI 90.</p> <p>Sarà installato un impianto automatico di rilevazione ed allarme incendio ed un impianto idrico antincendio con idranti DN 45. Inoltre all'interno dei locali sarà previsto un congruo numero di estintori</p>
--	--

<p>mit einem Füllgewicht von mindestens 6 kg und einer Löschkapazität nicht unter 34A144B C vorgesehen.</p> <p>Wird die Brandlast von 30 kg/m<sup>2</sup> Holzgleichwerte oder die Fläche von 300 m<sup>2</sup> überschritten, so wird der Raum über eine automatische Löschanlage verfügen.</p> <p>Die natürliche Belüftung wird nicht geringer als 1/40 der Fläche des Raums sein.</p> <p><b>5.2.4 Lagerräume für entflammbare Materialien</b> Sie werden außerhalb des Gebäudes untergebracht werden.</p> <p>Im Gebäude dürfen, in Metallschränken mit eigenen Auffangbecken, brennbare Flüssigkeiten in der für die sanitärhygienischen Zwecke unbedingt erforderlichen Menge aufbewahrt werden.</p> <p>Diese Schränke können in den Behandlungszimmern der Stockwerke und in den Lagerräumen mit der vorgeschriebenen Lüftungsfläche untergebracht sein.</p>	<p>portatili aventi carica minima pari a 6 kg e capacità estinguente non inferiore a 34° 144B C.</p> <p>Qualora sia superato il valore del carico di incendio di 30 kg/m<sup>2</sup> di legna standard o i 300 m<sup>2</sup> di superficie, il deposito sarà protetto con impianto di spegnimento automatico.</p> <p>L'aerazione naturale sarà non inferiore ad 1/40 della superficie in pianta del locale.</p> <p><b>5.2.4 Depositi di sostanze infiammabili</b> Sono ubicati al di fuori del volume del fabbricato.</p> <p>È consentito detenere all'interno del volume dell'edificio, in armadi metallici dotati di bacino di contenimento, prodotti liquidi infiammabili in quantità strettamente necessaria per le esigenze igienico-sanitarie.</p> <p>Tali armadi possono essere ubicati nelle infermerie di piano nonché nei locali deposito dotati della prescritta superficie di aerazione naturale.</p>
<p><b>5.2.5 Lagerräume für allgemeine Dienste (Analyse-und Forschungslabors, Labors oder Räume, wo radioaktive Stoffe verwahrt, verwendet oder gehandhabt werden, Wäschereien, Sterilisation, Verbrennungsanlagen, usw.)</b></p> <p>Im Verhältnis zur objektiven höheren Gefahr in Zusammenhang mit den Räumen für allgemeine Dienste (Analyse-und Forschungslabors, Labors oder Räume, wo radioaktive Stoffe verwahrt, verwendet oder gehandhabt werden, Wäschereien, Sterilisation, Verbrennungsanlagen, usw.) ist erforderlich, dass diese Räumlichkeiten in ausreichender Entfernung von den Bereichen der Type C und D liegen. Vorbehaltlich der von den einschlägigen Brandschutzbestimmungen vorgesehenen Vorschriften, besitzen diese Räume Trennelemente und selbstschließende Türen mit mindestens REI 90.</p> <p>Die Wäschereien und Sterilisationseinheiten werden mit automatischen Löschanlagen ausgestattet sein, wenn die Brandlast höher als 30 kg/m<sup>2</sup> ist.</p> <p>Die Verbrennungsanlagen werden unter Einhaltung der geltenden einschlägigen Bestimmungen fachgerecht gebaut sein.</p>	<p><b>5.2.5 Locali adibiti a servizi generali (laboratori di analisi e ricerca, laboratori o locali ove si detengono, impiegano o manipolano sostanze radioattive, lavanderie, sterilizzazione, inceneritori, ecc.)</b></p> <p>In relazione all'oggettivo più elevato livello di rischio connesso con i locali adibiti a servizi generali (laboratori di analisi e ricerca, laboratori o locali ove si detengono, impiegano o manipolano sostanze radioattive, lavanderie, sterilizzazione, inceneritori, ecc.) si richiede che tali locali siano posti ad adeguata distanza rispetto alle aree di tipo C e D. I locali, fatto salvo quanto previsto dalle specifiche normative di prevenzione incendi, devono avere strutture di separazione e porte di accesso, munito di dispositivo di autochiusura, con caratteristiche almeno REI 90.</p> <p>I servizi di lavanderia e sterilizzazione, qualora superino i valori di carico d'incendio di 30 kg/m<sup>2</sup>, saranno protetti con impianto di spegnimento automatico.</p> <p>Gli inceneritori saranno realizzati a regola d'arte nel rispetto delle vigenti norme di sicurezza.</p>
<p><b>5.3 Gasverteilungsanlagen</b></p>	<p><b>5.3 Impianti di distribuzione dei gas</b></p>
<p><b>5.3.1 Verteilung der brennbaren Gase</b></p> <p>Die Hauptleitungen der brennbaren Gase werden in Sicht außerhalb des Gebäudes verlegt werden. Im Falle von Gasen mit einer relativen Dichte unter 0,8 werden die Leitungen auch in Schächten laufen, die an der höchsten Stelle direkt belüftet sind. Im Falle von allfälligen kurzen Durchquerungen von technischen Räumen, müssen die Leitungen in einem Hüllrohr der Brennbarkeitsklasse Null verlaufen, das an beiden Enden nach außen belüftet ist und einen um mindestens 2 cm größeren Durchmesser als das Innenrohr hat</p> <p>In Einrichtungen des Gesundheitswesens dürfen</p>	<p><b>5.3.1 Distribuzione dei gas combustibili</b></p> <p>Le condutture principali dei gas combustibili saranno a vista ed esterne al fabbricato. In alternativa, nel caso di gas con densità relativa inferiore a 0,8 è ammessa la sistemazione in cavedi direttamente e permanentemente aerati in sommità. In caso di eventuali brevi attraversamenti di locali tecnici, le tubazioni saranno poste in guaina di classe zero di reazione al fuoco, aerata alla due estremità verso l'esterno e di diametro superiore di almeno 2 cm rispetto alla tubazione interna.</p> <p>All'interno delle strutture sanitarie non è consentito</p>

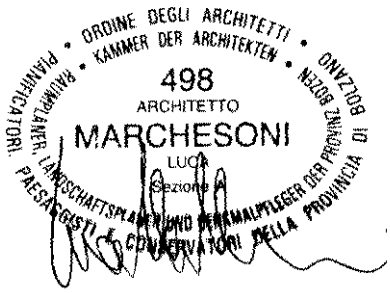

<p>Flaschen mit brennbaren Gasen weder verwendet noch eingeführt werden.</p>	<p>impiegare ed introdurre bombole di gas combustibili.</p>
<p><b>5.3.2 Verteilung der medizinischen Gase</b>  Die Verteilung der medizinischen Gase in der Einrichtung des Gesundheitswesens erfolgt über Zentralanlagen, die folgenden Kriterien entsprechen:</p> <p>a) Um zu vermeiden, dass es in einem Bereich des Gebäudes entstandener Brand notwendig macht, die Versorgung mit medizinischen Gasen auch in Bereichen des Gebäudes zu unterbrechen, die nicht vom Brand betroffen sind, sind die Leitungen so anzulegen, dass die Versorgung der anderen Abteilungen gewährleistet ist. Dies ist, zum Beispiel, durch eine Hauptleitung in Form einer Ringleitung möglich, die an gegenüberliegenden Punkten an die Versorgungszentrale angeschlossen ist. Die Anlage eines Brandabschnittes darf nicht von einer anderen abzweigt sein, sondern muss direkt an die Hauptleitung angeschlossen sein.</p> <p>b) Die Verteileranlage der medizinischen Gase muss mit dem System der Brandabschnitte vereinbar sein und die Unterbrechung der Gasversorgung mittels manuellen Absperrrichtungen außerhalb eines jeden Brandabschnittes möglich sein. Die Lage der Absperrschieber muss leicht zugänglich und gekennzeichnet sein. Passende Schilder müssen außerdem die Anlagenabschnitte zeigen, die durch Betätigung der Absperrschieber abgetrennt werden können.</p> <p>c) Die Verteilernetze für die medizinischen Gase sind so anzulegen, dass sie keinen Kontakt mit den Netzen anderer technischer und elektrischer Anlagen haben. Außerdem müssen die Leitungen angemessen gegen mechanische Einwirkungen geschützt sein und in ausreichender Entfernung von möglichen Hitzequellen verlaufen. Die Verteilung innerhalb des Brandabschnittes ist so anzulegen, dass keine Überschneidungen mit anderen Anlagen entstehen. Allfällige Überschneidungen für Durchquerungen sind möglich, wenn die Leitung von anderen Anlagen getrennt wird oder in ausreichender Entfernung verlegt wird.</p> <p>d) Die Schächte, die von Anlagen für medizinische Gase durchquert werden, müssen mit Lüftungsöffnungen versehen werden, deren Position im Verhältnis zur jeweiligen Gasdichte festzulegen ist.</p> <p>e) Die Anlagen für die Verteilung der medizinischen Gase sind unter Einhaltung der geltenden Gesetze und Bestimmungen, der Regeln der guten Technik oder, bei Fehlen dieser Bestimmungen, nach Anleitungen des Herstellers und/oder des Installateurs zu fertigen und den Inspektionen und Wartungen zu unterziehen.</p>	<p><b>5.3.2 Distribuzione dei gas medicali</b>  La distribuzione dei gas medicali all'interno delle strutture sanitarie avviene mediante impianti centralizzati rispondenti ai seguenti criteri:</p> <p>a) allo scopo di evitare che un incendio sviluppatosi in una zona della struttura comporti la necessità di interrompere l'alimentazione dei gas medicali anche in zone non coinvolte dall'incendio stesso, la disposizione geometrica delle tubazioni della rete primaria deve essere tale da garantire l'alimentazione di altri compartimenti. Ciò è realizzato, ad esempio, mediante una rete primaria disposta ad anello e collegata alla centrale di alimentazione in punti contrapposti. L'impianto di un compartimento non deve essere derivato da un altro compartimento, ma direttamente dalla rete di distribuzione primaria;</p> <p>b) l'impianto di distribuzione dei gas medicali deve essere compatibile con il sistema di compartimentazione antincendio e permettere l'interruzione della erogazione dei gas mediante dispositivi di intercettazione manuale posti all'esterno di ogni compartimento in posizione accessibile e segnalata; idonei cartelli, inoltre, devono indicare i tratti di impianto sezionabili a seguito delle manovre di intercettazione;</p> <p>c) le reti di distribuzione dei gas medicali devono essere disposte in modo tale da non entrare in contatto con reti di altri impianti tecnologici ed elettrici. Devono essere altresì opportunamente protette da azioni meccaniche e poste a distanza adeguata da possibili surriscaldamenti. La distribuzione all'interno del compartimento deve avvenire in modo da non determinare sovrapposizioni con altri impianti. Eventuali sovrapposizioni per attraversamenti sono consentite mediante separazione fisica dagli altri impianti ovvero adeguato distanziamento;</p> <p>d) i cavedi attraversati dagli impianti di gas medicali devono essere ventilati con aperture la cui posizione è individuata in funzione della densità dei gas utilizzati;</p> <p>e) gli impianti di distribuzione dei gas medicali devono essere realizzati e sottoposti ad interventi di controllo e manutenzione del rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti, delle norme di buona tecnica o, in assenza di dette norme, delle istruzioni fornite dal fabbricante e/o dall'installatore.</p>
<p><b>5.4 Klima-und Lüftungsanlagen</b></p>	<p><b>5.4 Impianti di condizionamento e ventilazione</b></p>
<p><b>5.4.1 Allgemeine Bemerkungen</b>  Die Klima-und/oder Lüftungsanlagen können zentrale oder lokale Anlagen sein. Die Anlagen besitzen folgende Eigenschaften, um die Erreichung folgender Ziele zu gewährleisten:</p> <p>a) die Eigenschaften der Brandabschnitte dürfen</p>	<p><b>5.4.1 Generalità</b>  Gli impianti di condizionamento e/o ventilazione possono essere di tipo centralizzato o localizzato. Tali impianti possiedono requisiti che garantiscano il raggiungimento dei seguenti obiettivi:</p> <p>a) non alterare le caratteristiche delle strutture di</p>

<p>nicht beeinflusst und geändert werden;  b) es muss die Umwälzung von Brandgasen oder anderen gefährlichen Gasen vermieden werden;  c) in den angeschlossenen Räumen darf kein Rauch infolge von Schäden und/oder Defekten entstehen;  d) sie dürfen, auch nicht am Beginn eines Brandes, die Ausbreitung von Rauch und/oder Flammen begünstigen.  Diese Ziele gelten als erreicht, wenn die Anlagen nach den folgenden Punkten verwirklicht werden:</p>	<p>compartimentazione;  b) evitare il ricircolo dei prodotti della combustione o di altri gas ritenuti pericolosi;  c) non produrre, a causa di avarie e/o guasti propri, fumi che si diffondano nei locali serviti;  d) non costituire elemento di propagazione di fumi e/o fiamme, anche nella fase iniziale degli incendi.  Tali obiettivi si considerano raggiunti se gli impianti vengono realizzati come specificato ai seguenti punti.</p>
<p><b>5.4.2 Zentralanlagen</b>  Die Luftaufbereitungsanlagen und die Kühlanlagen werden nicht in den Räumen installiert sein, in denen die Anlagen zur Wärmeerzeugung liegen.  Die Kühlanlagen werden in eigenen Räumen eingebaut werden, wobei die Trennwände einen Feuerwiderstand von mindestens REI 60 aufweisen und der Zugang entweder direkt von außen oder über belüftete Zwischenräume gleicher Beschaffenheit mit selbstschließenden Türen REI 60 erfolgen muss.  Die Belüftung der Räume, in denen die Kühlanlagen liegen, ist nicht geringer sein als vom Anlagenhersteller angegeben. Die Belüftungsfläche beträgt in jedem Fall mindestens 1/10 der Fläche des Raumes.  In den Kühlanlagen werden nicht entflammbare und ungiftige Produkte als Kühlflüssigkeit verwendet. Kühlaggregate, in denen wässrige Ammoniaklösungen verwendet werden, werden nur außerhalb des Gebäudes oder in Räumen mit der gleichen Beschaffenheit der gasbetriebenen Heizanlagen installiert.  Die Kühlzentralen, in denen Sorptionskühlaggregate mit Direktflamme installiert werden, werden die für die Wärmeerzeugungsanlagen geltenden Brandschutzbestimmungen für den jeweilig verwendeten Brennstoff eingehalten.  Die Verwendung von Umluft aus Küchen, Garagen und Bereichen spezifischer Gefahr ist verboten.</p>	<p><b>5.4.2 Impianti centralizzati</b>  Le unità di trattamento dell'aria e i gruppi frigoriferi non saranno installati nei locali dove sono ubicati gli impianti di produzione calore. I gruppi frigoriferi saranno installati in appositi locali, realizzati con strutture di separazione di caratteristiche di resistenza al fuoco non inferiori a REI 60 ed accesso direttamente dall'esterno o tramite disimpegno aerato di analoghe caratteristiche, munito di porte REI 60 dotate di congegno di autochiusura.  L'aerazione dei locali dove sono installati i gruppi frigoriferi non sarà inferiore a quella indicata dal costruttore dei gruppi stessi, con una superficie minima non inferiore a 1/10 della superficie in pianta del locale.   Nei gruppi frigoriferi saranno utilizzati come fluidi frigoriferi prodotti non infiammabili e non tossici. I gruppi refrigeratori che utilizzano soluzioni acquose di ammoniaca saranno installati solo all'esterno dei fabbricati o in locali aventi caratteristiche analoghe a quelli delle centrali termiche alimentate a gas.  Le centrali frigorifere destinate a contenere gruppi termorefrigeratori ad assorbimento a fiamma diretta dovranno rispettare le disposizioni di prevenzione incendi in vigore per gli impianti di produzione calore, riferite al tipo di combustibile impiegato.  Non è consentito utilizzare aria di ricircolo proveniente da cucine, autorimesse e comunque da spazi a rischio specifico.</p>
<p><b>5.4.3. Lüftungs-/Heizrohre</b>  Die Lüftungs- und Heizrohre werden aus Material der Baustoffklasse 0 und die flexible Anschlussrohre aus Material der Klasse 2 sein.  Die Leitungen werden nicht durchqueren:  • sichere Orte, die nicht unter freiem Himmel sind;  • Treppenhäuser und Aufzugschächte;  • Räume, in denen Brand-, Explosions- und Berstgefahr besteht.  Sollte es, für kurze Abschnitte, nicht möglich sein, die obigen Vorschriften einzuhalten, so werden die Rohrleitungen mit REI-Strukturen der gleichen Klasse des betroffenen Brandabschnitts abgetrennt und mit Brandschutzklappen derselben Beschaffenheit versehen werden.  Bei den Querungen von Wänden und Decken werden die Rohrleitungen mit Materialien der Baustoffklasse 0 abgeschottet sein, ohne allerdings die Dehnung derselben zu behindern.</p>	<p><b>5.4.3 Condotte aerotermiche</b>  Le condotte aerotermiche saranno realizzate in materiale di classe 0 di reazione al fuoco e le tubazioni flessibili di raccordo in materiale di classe 2.  Le condotte non devono attraversare:  • luoghi sicuri, che non siano a cielo libero;  • vani scala e vani ascensore;  • locali che presentino pericolo di incendio, di esplosione e di scoppio.  Qualora, per tratti limitati, non è possibile rispettare quanto sopra indicato, le condotte saranno separate con strutture REI di classe pari al compartimento interessato ed intercettate con serrande tagliafuoco aventi analoghe caratteristiche.  Negli attraversamenti di pareti e solai, lo spazio attorno alle condotte sarà sigillato con materiale di classe 0, senza tuttavia ostacolare le dilatazioni delle stesse.</p>
<p><b>5.4.4. Kontrollvorrichtungen</b></p>	<p><b>5.4.4 Dispositivi di controllo</b></p>

<p>Jede Anlage wird an einem leicht zugänglichen Punkt über eine manuelle Vorrichtung für die Abschaltung der Ventilatoren im Brandfall verfügen.</p> <p>Außerdem werden die Anlagen mit einem Rauchmeldesystem in den Kanälen ausgestattet sein, das die Abstellung der Ventilatoren und die Schließung der Brandschutzklappen automatisch auslöst. Das Auslösen der Rauchmelder wird in der Kontrollzentrale angezeigt werden.</p> <p>Die Wiederinbetriebnahme der Ventilatoren durch manuelle oder automatische Steuerungen darf ohne Einsatz von Wartungspersonal nicht möglich sein.</p> <p><b>5.4.5 Funktionspläne</b></p> <p>Für jede Anlage wird ein Funktionsplan ausgearbeitet, aus dem hervorgehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Durchquerung von feuerbeständigen Strukturen;</li> <li>• die Lage der Brandschutzklappen;</li> <li>• der Standort der Maschinen;</li> <li>• die Position der Rauchmelder und der manuellen Steuerung;</li> <li>• das Flussschema der Primär- und Sekundärluft;</li> <li>• die logische Abfolge der für den Notfall vorgesehenen Steuerungen und Maßnahmen;</li> <li>• den Standort der Frostschutzanlage.</li> </ul>	<p>Ogni impianto sarà dotato di un dispositivo di comando manuale, situato in un punto facilmente accessibile, per l'arresto dei ventilatori in caso d'incendio.</p> <p>Inoltre gli impianti saranno dotati di sistema di rilevazione di presenza di fumo all'interno delle condotte che comandi automaticamente l'arresto dei ventilatori e la chiusura delle serrande tagliafuoco. L'intervento dei rivelatori sarà segnalato nella centrale di controllo.</p> <p>L'intervento dei dispositivi, sia manuali che automatici, non permette la rimessa in funzione dei ventilatori senza l'intervento manuale dell'operatore.</p> <p><b>5.4.5 Schemi funzionali</b></p> <p>Per ciascun impianto sarà predisposto uno schema funzionale in cui risultino:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gli attraversamenti di strutture resistenti al fuoco;</li> <li>• l'ubicazione delle serrande tagliafuoco;</li> <li>• l'ubicazione delle macchine;</li> <li>• l'ubicazione dei rivelatori di fumo e del comando manuale;</li> <li>• lo schema di flusso dell'aria primaria e secondaria;</li> <li>• la logica sequenziale delle manovre e delle azioni previste in emergenza;</li> <li>• l'ubicazione del sistema antigelo</li> </ul>
<p><b>5.4.6 Lokale Anlagen</b></p> <p>Die Klimatisierung der Luft mit einzelnen Klimageräten wird nur dann verwendet, wenn die Kühlflüssigkeit nicht entflammbar und ungiftig ist. Die Verwendung von Geräten mit offener Flamme ist in jedem Fall untersagt.</p>	<p><b>5.4.6 Impianti localizzati</b></p> <p>Sarà applicato il condizionamento dell'aria a mezzo singoli apparecchi, a condizione che il fluido refrigerante sia non infiammabile e non tossico. È comunque escluso l'impiego di apparecchiature a fiamma libera.</p>
<p><b>6. ELEKTROANLAGEN</b></p> <p>Die elektrischen Anlagen entsprechen den geltenden einschlägigen Vorschriften der Brandverhütung, wie folgt:</p> <p>Die Elektroanlagen werden entsprechend dem Gesetz Nr. 186 vom 1. März 1968 verwirklicht. Hinsichtlich der Brandverhütung besitzen die Elektroanlagen:</p> <p>a) bauliche Eigenschaften, Versorgungsspannung und Eingriffsmöglichkeiten, die im Notfallplan festgelegt sind und keine Gefahr bei den Löscharbeiten darstellen;</p> <p>b) keine primäre Ursache für Brand oder Explosion sein;</p> <p>c) die Ausbreitung von Bränden nicht begünstigen. Das Brandverhalten der Isolierung muss mit der spezifischen Zweckbestimmung der einzelnen Räume vereinbar sein.</p> <p>d) so unterteilt sein, dass eine allfällige Störung nicht das gesamte System (Abnehmer) außer Betrieb setzt; e) Steuergeräte an geschützten Standorten besitzen und klare Angaben zu den Stromkreisen, denen sie zugehören, tragen.</p> <p>Folgende Abnehmer werden über Sicherheitsanlagen verfügen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beleuchtung</li> <li>• Alarmanlage</li> </ul>	<p><b>6. IMPIANTI ELETTRICI</b></p> <p>Gli impianti elettrici garantiranno i requisiti tecnici previsti dalle norme tecniche vigenti, come segue:</p> <p>Gli impianti elettrici saranno realizzati in conformità alla legge n. 186 del 1° marzo 1968. In particolare, ai fini della prevenzione degli incendi, gli impianti elettrici:</p> <p>a) devono possedere caratteristiche strutturali, tensione di alimentazione e possibilità di intervento individuate nel piano della gestione delle emergenze tali da non costituire pericolo durante le operazioni di spegnimento;</p> <p>b) non devono costituire causa primaria di incendio o di esplosione;</p> <p>c) non devono fornire alimento o via privilegiata di propagazione degli incendi. Il comportamento al fuoco della membratura deve essere compatibile con la specifica destinazione d'uso dei singoli locali;</p> <p>d) devono essere suddivisi in modo che un eventuale guasto non provochi la messa fuori servizio dell'intero sistema (utenza); e) devono disporre di apparecchi di manovra ubicati in posizioni protette e riportare chiare indicazioni dei circuiti cui si riferiscono. I seguenti sistemi utenza dispongono di impianti di sicurezza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• illuminazione;</li> <li>• allarme;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brandmeldeanlage</li> <li>• Löschanlagen</li> <li>• Brandaufzüge</li> <li>• Beschallungsanlagen</li> </ul> <p>Das Entsprechen an die geltenden Sicherheitsbestimmungen ist gemäß Verfahren laut Gesetz Nr. 46 vom 5. März 1990 und den folgenden Durchführungsverordnungen zu bescheinigen. Die Notstromversorgung wird bei Brandmelde-, Alarmanlagen und Beleuchtung bei kurzen Stromunterbrechungen (&lt;0,5 Sek.) und bei Brandaufzügen, Löschanlagen und Beschallungsanlagen bei mittleren Unterbrechungen (&lt;15 Sek.) automatisch eingeschalten. Die Ladevorrichtung für die Batterien wird automatisch sein und eine vollständige Aufladung binnen 12 Stunden gewährleistet.</p> <p>Die Notstromversorgung wird die sichere Durchführung der Rettungs- und Löscharbeiten und in der erforderlichen Zeit erlauben. In jedem Fall ist die Mindestdauer der Notstromversorgung für jede Anlage folgendermaßen festgesetzt:</p> <p>a) Brandmelde- und Alarmanlage: 30 Minuten;  b) Notbeleuchtung: 2 Stunden;  c) Brandaufzüge: 2 Stunden;  d) Wasserlöschanlagen: 2 Stunden;  e) Beschallungsanlagen: 2 Stunden</p> <p>Die Notbeleuchtung wird entlang den Fluchtwegen und in den Bereichen des Typs C und D eine Beleuchtungsstärke von mindestens 5 Lux in 1 Meter Höhe gewährleisten. Es werden autonome Notleuchten verwendet, welche einen Betrieb von mindestens 2 Stunden gewährleisten. Die Hauptschalttafel und die Etagenverteilertafeln sind an leicht zugänglichen Orten gelegen, die vor Bränden geschützt und gekennzeichnet sind.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rivelazione;</li> <li>• impianti di estinzione incendi;</li> <li>• elevatori antincendio;</li> <li>• impianto di diffusione sonora.</li> </ul> <p>La rispondenza alle vigenti norme di sicurezza sarà attestata con la procedura di cui alla legge n. 46 del 5 marzo 1990 e successivi regolamenti di applicazione. L'alimentazione di sicurezza sarà automatica ad interruzione breve (&lt;0,5 sec.) per gli impianti di rivelazione, allarme e illuminazione e ad interruzione media (&lt;15 sec.) per elevatori antincendio, impianti idrici antincendio ed impianto di diffusione sonora. Il dispositivo di carica degli accumulatori sarà di tipo automatico e tale da consentire la ricarica completa entro 12 ore.</p> <p>L'autonomia dell'alimentazione di sicurezza consente lo svolgimento in sicurezza del soccorso e dello spegnimento per il tempo necessario; in ogni caso l'autonomia minima è stabilita per ogni impianto come segue:</p> <p>a) rivelazione e allarme: 30 minuti primi;  b) illuminazione di sicurezza: 2 ore;  c) elevatori antincendio: 2 ore;  d) impianti idrici antincendio: 2 ore;  e) impianto di diffusione sonora: 2 ore.</p> <p>L'impianto di illuminazione di sicurezza assicura un livello di illuminazione, non inferiore a 5 lux ad 1 m di altezza dal piano di calpestio, lungo le vie di uscita e nelle aree di tipo C e D. Saranno installate singole lampade con alimentazione autonoma, purché assicurino il funzionamento per almeno 2 ore. Il quadro elettrico generale e quelli di piano saranno ubicati in posizione facilmente accessibile, segnalata e protetta dall'incendio.</p>
<b>7. LÖSCHGERÄTE UND LÖSCHANLAGEN</b>	<b>7. MEZZI ED IMPIANTI DI ESTINZIONE DEGLI INCENDI</b>
<b>7.2 Feuerlöscher</b> Es wird eine geeignete Anzahl an Feuerlöscher garantiert werden, wobei einer alle 100 m <sup>2</sup> zum Einsatz kommt. Es werden Pulverfeuerlöscher mit einer Löschkapazität von 34A 144B C vorgesehen. Bei elektrischen oder haustechnischen Anlagen kommen hingegen jene mit CO <sub>2</sub> zum Einsatz.	<b>7.2 Estintori</b> Sarà garantito un numero adeguato di estintori; in particolare ne sarà previsto almeno uno ogni 100mq opportunamente segnalato. Saranno previsti estintori in polvere da 6kg con capacità estinguente non inferiore a 34A 144B C. In presenza di quadri elettrici o apparecchiature tecnologiche saranno previsti estintori a CO <sub>2</sub> .
<b>7.3 Haspelnetz</b> Das Gebäude wird mit einem Haspelnetz DN25 ausgestattet, welches so konzipiert ist, dass alle Bereiche leicht und angenehm erreicht werden. Das Netz garantiert eine Mindestfördermenge von 60 l/min bei einem Mindestdruck von 2 bar, wobei diese Eigenschaften bei den 4 ungünstigsten Haspel gemessen werden.	<b>7.3 Rete naspi</b> L'edificio sarà dotato di una rete naspi DN25; questi saranno posizionati in modo da raggiungere tutte le aree. La rete garantirà una portata non minore di 60 litri/min. ad una pressione residua di almeno 2 bar considerando simultaneamente operativi almeno 4 naspi.
<b>8. IMELDE-SIGNAL-UND ALARMANLAGEN</b>	<b>8. IMPIANTO DI RILEVAZIONE AUTOMATICA DI INCENDIO, SEGNALAZIONE ED ALLARME</b>
<b>8.1 Brandmeldeanlage</b> Das Gebäude verfügt über eine automatische	<b>8.1 Impianto di rilevazione incendio</b> L'edificio sarà dotato di un impianto per la

<p>Brandmeldeanlage, welche gemäß der technischen UNI-Norm 9795 alle Bereiche überwacht. Diese wird mittels eines akustischen Evakuierungssystems im Gesamten Gebäude hörbar gemacht.</p>	<p>rilevazione automatica di incendio; questo sorveglierà tutte le aree come previsto dalle norme tecniche specifiche (UNI 9795). Esso disporrà di un sistema di evacuazione udibile in tutto l'edificio.</p>
<p><b>8.3 Lautsprecheranlagen</b> Das Gebäude wird mit einer Evakuierungsanlage ausgestattet, wobei durch Lautsprecher im Gebäude Durchsagen gemäß dem Notfallplan erfolgen. Die Evakuierungsanlage wird der Norm EN 60849 entsprechen.</p>	<p><b>8.3 Impianto altoparlanti</b> L'edificio sarà dotato di un impianto di altoparlanti per l'emissione di messaggi vocali di emergenza coordinati con il piano di emergenza, L'impianto sarà conforme alle norme EN 60849.</p>
<p><b>9. SICHERHEITSBESCHILDERUNG</b> Die Brandschutzbeschilderung muss den Bestimmungen laut Gesetzesdekret vom 14. August 1996, Nr. 496 entsprechen. Außerdem sind die Vorschriften des Artikels 17 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1996, Nr. 503, auf dem Gebiet der behindertengerechten Bauweise einzuhalten.</p>	<p><b>9. SEGNALETICA DI SICUREZZA</b> La segnaletica di sicurezza, espressamente finalizzata alle sicurezza antincendi, deve essere conforme alle disposizioni di cui al decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 493 (supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 223 del 23 settembre 1996). Deve, inoltre, essere osservato quanto prescritto all'art. 17 del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1996, n. 503, in materia di eliminazione delle barriere architettoniche.</p>
<p><b>10. ORGANISATION UND LEITUNG DES BRANDSCHUTZES</b> 1. Die Kriterien aufgrund welcher die Brandverhütung zu organisieren und zu leiten ist, sind in den einschlägigen Punkten des MD 10.3.89 enthalten.  2. Eine Brandrisikobewertung gemäß Ministerialdekret vom 10.3.98 sowie eine Explosionsrisikobewertung gemäß Gesetzesvertretendes Dekret vom 12. Juni 2003, Nr. 233 sind zu erstellen. 3. Im Brandfall den Aufzug nicht benutzen  <b>Maßnahmen im Brandfall</b> Neben den spezifischen, gemäß den Kriterien laut Punkt 10.1, festgelegten Maßnahmen ist ein Notfallplan auszuarbeiten und auf dem letzten Stand zu halten, der, unter anderem, angibt: a) die Maßnahmen, die das zuständige Personal im Brandfall zur Sicherheit der Kranken, der ambulanten Patienten und der Besucher zu ergreifen hat; b) die Maßnahmen zur Evakuierung der Insassen.  <b>Notfallzentrale</b> 1. In den Einrichtungen des Gesundheitswesens mit bis zu 100 Betten, kann die Notfallzentrale eventuell mit der Portierloge zusammenfallen, wenn sie dafür geeignet ist. 2. Die Zentrale muss mit den geeigneten Geräten ausgestattet sein, um sich mit den Brandschutzbeauftragten, den Bereichen der Einrichtung und den Außenbereichen verständigen zu können. In der Zentrale müssen die Kontroll- und Meldeanlagen für Brände, sowie die Anlagen für den Notfall wichtigen Geräte eingebaut werden</p>	<p><b>10. ORGANIZZAZIONE E GESTIONE DELLA SICUREZZA ANTINCENDIO</b> 1. I criteri in base ai quali deve essere organizzata e gestita la sicurezza antincendio, sono enunciati negli specifici punti del decreto del Ministero dell'interno di concerto con il Ministero del lavoro e della previdenza sociale del 10 marzo 1998 2 Deve essere predisposta un'analisi del rischio incendio conforma al DM 10 marzo 1998 e una valutazione del rischio esplosione in base al D lgs 12/6/2003, N. 233.  3Non usare l'ascensore in caso di incendio.  <b>Procedure da attuare in caso di incendio</b> Oltre alle misure specifiche definite secondo i criteri di cui al precedente punto 10.1, deve essere predisposto e tenuto aggiornato un piano di emergenza, che deve indicare tra l'altro: a) le azioni che il personale addetto deve mettere in atto in caso di incendio a salvaguardia dei degenti, degli utenti dei servizi e dei visitatori; b) le procedure per l'esodo degli occupanti.  <b>Centro di gestione delle emergenze</b> 1. Ai fini del necessario coordinamento delle operazioni da affrontare in situazioni di emergenza, deve essere predisposto un apposito centro di gestione delle emergenze presso la portineria (&lt; 100 letti) 2. Il centro deve essere dotato di strumenti idonei per ricevere e trasmettere comunicazioni agli addetti al servizio antincendio, alle aree della struttura ed all'esterno. In esso devono essere installate le centrali di controllo e segnalazione degli incendi nonché di attivazione degli impianti di spegnimento automatico, un pulsante di sgancio generale dell'impianto di ventilazione e quanto altro ritenuto necessario alle gestione delle emergenze.</p>

<p>3. In der Notfallzentrale müssen die Pläne der gesamten Einrichtung verwahrt werden, in denen die Lage der Fluchtwege, der Löschgeräte und –anlagen und der Räume mit spezifischen Gefahren, die Funktionsschemata der technischen Anlagen mit Angabe der Sperrvorrichtungen, der Notfallplan, das Gesamtverzeichnis des Personals, die für Notfälle erforderlichen Telefonnummern, usw. angegeben sind.</p> <p>4. Die Notfallzentrale muss dem für Notfälle zuständigen Personal und den Feuerwehrleuten zugänglich sein und in der Zentrale muss immer eigens beauftragtes Personal anwesend sein.</p>	<p>3. All'interno del centro di gestione delle emergenze devono essere custodite le planimetrie dell'intera struttura riportanti l'ubicazione delle vie di uscita, dei mezzi e degli impianti di estinzione e dei locali a rischio specifico, gli schemi funzionali degli impianti tecnici con l'indicazione dei dispositivi di arresto, il piano di emergenza, l'elenco completo del personale, i numeri telefonici necessari in caso di emergenza, ecc.</p> <p>4. Il centro di gestione delle emergenze deve essere accessibile al personale responsabile della gestione dell'emergenza ed ai Vigili del fuoco, e deve essere presidiato da personale all'uopo incaricato.</p>
<p><b>11. INFORMATION UND SCHULUNG</b></p> <p>Die Schulung und Information des Personals ist nach den Grundkriterien durchzuführen, die bei den einschlägigen Punkten des gemeinsamen Dekrets des Innenministeriums und des Ministeriums für Arbeit und Sozialfürsorge vom 10. März 1998 erlassen wurden.</p>	<p><b>11. INFORMAZIONE E FORMAZIONE</b></p> <p>La formazione e l'informazione del personale deve essere attuata secondo i criteri di base enunciati negli specifici punti del decreto del Ministero dell'interno di concerto con il Ministero del lavoro e della previdenza sociale del 10 marzo 1998.</p>
<p><b>12. SICHERHEITSANWEISUNGEN UND -HINWEISE</b></p>	<p><b>12. ISTRUZIONI DI SICUREZZA</b></p>
<p><b>12.1 Anweisungen, auszuhängen auf jedem Stockwerk</b></p> <p>Auf jedem Stockwerk der Einrichtung des Gesundheitswesens sind, neben den Eingängen, in den Korridoren und den Aufenthaltsbereichen, gut sichtbar genaue Anweisungen für das Verhalten des Personals und der Besucher im Notfall auszuhängen und mit den Grundrissen des Stockwerkes zu versehen, auf denen die Fluchtwege zu den Treppen und Ausgängen eingezeichnet sind.</p>	<p><b>112.1 Istruzioni da esporre a ciascun piano</b></p> <p>In ciascun piano della struttura sanitaria, in prossimità degli accessi, lungo corridoi e nelle aree di sosta, devono essere esposte, bene in vista, precise istruzioni relative al comportamento del personale e del pubblico in caso di emergenza corredate da planimetrie del piano medesimo che riportino, in particolare, i percorsi da seguire per raggiungere le scale e le uscite.</p>
<p><b>12.2 Anweisungen, auszuhängen in den Räumen, zu denen die Kranken, Patienten und Besucher Zugang haben</b></p> <p>1. In jedem Raum müssen, gut sichtbar angebracht, genaue Anweisungen zum Verhalten im Notfall ausgehängt sein.</p> <p>2. Die Anweisungen sind mit einem vereinfachten Grundriss des Stockwerkes zu versehen, der schematisch den Standort des Raums im Verhältnis zu den Fluchtwegen, den Treppen und Ausgängen darstellt. Die Anweisungen müssen das Verbot zur Verwendung der Fahrstühle im Brandfall und allfällige andere Verbote enthalten.</p>	<p><b>12.2 Istruzioni da esporre nei locali cui hanno accesso degenti, utenti e visitatori</b></p> <p>1. In ciascun locale precise istruzioni, esposte bene in vista, devono indicare il comportamento da tenere in caso di incendio.</p> <p>2. Le istruzioni devono essere accompagnate da una planimetria semplificata del piano, che indichi schematicamente la posizione del locale rispetto alle vie di esodo, alle scale ed alle uscite. Le istruzioni devono richiamare il divieto di usare i comuni ascensori in caso di incendio ed eventuali altri divieti.</p>
<p><b>Der Techniker</b></p>	<p><b>IL tecnico</b></p>
	
<p><b>Dr. Arch. Luca Marchesoni</b></p>	<p><b>Dr. Arch. Stefano Adami</b></p>